

MP3 版

Разговорная речь
современного русского языка

现代俄语 O 语



吴汉樱 冯 敬
邱学琴 刘少华 编译

Как вас зовут?

Где ты пропадаешь?

Ну и хорошо, рад за неё!

Как знаешь, тебе виднее.

О чём же ты раньше думал?

Осторожно! Здесь сколько!

Не сходишь со мной в магазин?

Может быть, она просто задержалась? Или зашла?

Мне нужно купить пальто. У тебя есть время?

Не сходишь со мной в магазин?

Пётр Семёнович, вас один товарищ спрашивал.

Может быть, она просто задержалась?

Марк, мой товарищ по институту — Борис, мой школьный друг, он тебе прольба.

Но я в это время буду занят.

Ты не можешь мне помочь?

Может быть, она просто задержалась?

Где ты пропадаешь?

Как вас зовут?

Как знаешь, тебе виднее.

外语教学与研究出版社

MP3 版

Разговорная речь
современного русского языка

现代俄语口语

下

吴汉樱 冯敬
邱学琴 刘少华 编译

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

现代俄语口语: MP3 版. 下 / 吴汉樱等编译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008. 10

ISBN 978-7-5600-7922-6

I. 现… II. 吴… III. 俄语—口语 IV. H359.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 169218 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 陈海青

封面设计: 孙莉明

版式设计: 蔡 颖

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开 本: 650×980 1/16

印 张: 13.5

版 次: 2008 年 11 月第 1 版 2008 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-7922-6

定 价: 36.90 元 (含 1 张 MP3 光盘)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 179220001

印刷出版部已单册西快

京 出

前言

本书共分上、下两册,是根据苏联学者 А. Р. 阿鲁秋诺夫、П. Г. 契波达廖夫和 Н. Б. 穆滋鲁柯夫所著《趣味练习》(«Игровые задания»)一书翻译、编辑而成。全书共有 20 个专题,681 例情景对话。内容涉及俄罗斯人民日常的衣、食、住、行、玩等各个方面。题材全面广泛,语言生动活泼,反映了现代标准俄语口语。尤为可贵的是它脱俗于一般机械口语对话,选用富有趣味的情景,并且运用了现代生活中的一些新词语,对提高学习兴趣和掌握当代实用俄语极有帮助。

本书可供初学俄语者、大学低年级学生以及自学俄语者开展口语会话、提高俄语口语能力之用;还可供俄语教师课堂教学以及翻译工作者参考。

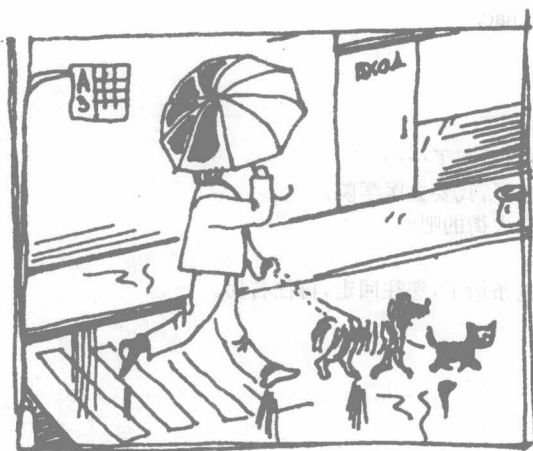
本书由北京师范大学俄文系教师吴汉樱、冯敬、邱学琴、刘少华编译。

目 录

8	Улица 街道	1
9	Служба быта 生活服务	21
10	Почта, телеграф, телефон 邮政、电报、电话	35
11	Городской транспорт 城市交通	47
12	Город 城市	59
13	Гостиница 宾馆	66
14	Работа 工作	87
15	Магазин 商店	106
16	Будни и праздники 日常生活与节假日	120
17	Отдых 休息	139
18	Поездка 旅行	155
19	Здоровье 健康	184
20	Культура и искусство 文化与艺术	196



Улица
街道



8.1 Мы заблудились!

我们迷路了!

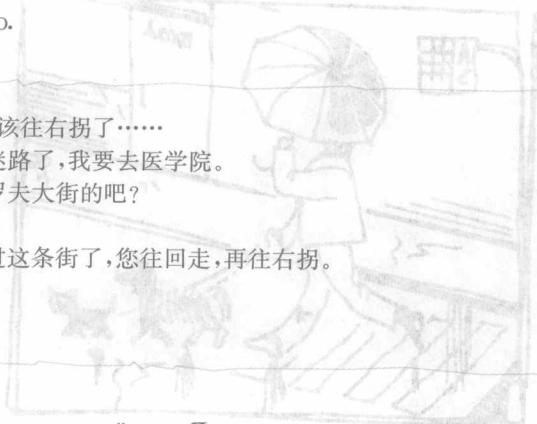
1. — Скажите, пожалуйста, как мне доехать до гостиницы «Россия»?
- До гостиницы «Россия»? Значит так: идите по этой стороне улицы, чуть дальше будет станция метро «Пушкинская». Вам нужно ехать до станции «Площадь Ногина».
- «Площадь Ногина». А дальше?
- Там увидите указатель: Выход к гостинице «Россия».
- Большое спасибо.



- 请问,到俄罗斯饭店怎么走?
- 到俄罗斯饭店吗? 这么走:您顺着大街这边走,稍往前一点就是地铁普希金站,您需要乘地铁到诺根广场站。
- 诺根广场。然后呢?
- 您在那里会看到一块“由此通往俄罗斯饭店”的指示牌。
- 多谢了。

- 2
- А здесь, по-моему, надо идти направо...
 - Я, кажется, заблудился. Мне нужно в мединститут.
 - На улице Петрова?
 - Да-да.
 - Вы уже прошли эту улицу. Вернитесь назад и поверните направо.
 - Благодарю вас.
 - Не за что.

- 我看,这里该往右拐了.....
- 我好像是迷路了,我要去医学院。
- 是在彼得罗夫大街的吧?
- 对,对。
- 您已经走过这条街了,您往回走,再往右拐。
- 谢谢您。
- 不客气。



- 3
- Простите, пожалуйста. Я никак не могу сориентироваться. Это улица Горького?
 - Что вы, проспект Маркса.
 - Вы знаете, я не москвич, здесь в первый раз и заблудился.
 - Бывает. Москва — громадный город. Идите до угла того дома, а там повернёте налево.
 - Там, кажется, какая-то гостиница?
 - Да, гостиница «Националь». Это начало улицы Горького.
 - Спасибо большое.
 - Не за что.

- 请原谅,我怎么也搞不清方向了,这是高尔基大街吗?
- 哪里,这是马克思大道。
- 您知道,我不是莫斯科人,第一次到这里,所以迷路了。
- 这是常有的事,莫斯科是个大城市。您走到那幢楼房的拐角,再从那里往左拐。
- 那里好像有个什么饭店?
- 对,民族饭店。从那儿起就是高尔基大街了。
- 多谢您。
- 不客气。

8.2 Простите, как пройти к ...?

请问,去……怎么走?

1. — Простите, мне говорили, что где-то здесь есть книжный магазин.
- «Академкнига»?
- Да, кажется.
- Тогда пройдите чуть дальше и поверните за угол направо. Там увидите книжный магазин.
- Благодарю вас.

- 对不起,听说这里有一个书店。
- 是科学院出版社书店吗?
- 好像是。
- 您往前走一点,走到拐弯处再往右,您到那里就会看到一家书店的。
- 谢谢您。

2. — Скажите, пожалуйста, как пройти к «Агентству аэрофлота»?
- Простите, я не знаю. Я не здешний.
- У кого бы спросить?
- Спросите у милиционера.

- 请问,到民航办事处怎么走?
- 对不起,我不知道,我不是本地人。
- 那去问谁呢?
- 去问问民警吧。



3. — Простите, пожалуйста, вы не скажете, где здесь можно купить цветы?
— Цветы? Сейчас подумаю. . . . Есть цветочный киоск в проезде Художественного театра.
— Это далеко отсюда?
— Нет, совсем рядом. Сейчас спуститесь в туннель и перейдите на другую сторону. Пройдёте немного вперёд и на углу, рядом с большим гастрономом увидите цветочный киоск.
— Большое вам спасибо.
— Не за что.

- 请问, 这里哪儿可以买到鲜花?
— 鲜花吗? 让我想想……哦, 在艺术剧院的那条横巷里有个售花亭。
— 离这儿远吗?
— 不远, 就在这附近, 您先下地下通道, 过马路, 稍往前走一点儿, 在拐角处您就会看见, 在一家大食品店旁边有个售花亭。
— 多谢您了。
— 不用谢。

8.3 До какой остановки мне ехать? 我该坐到哪一站?

1. — Скажите, пожалуйста, как мне доехать до Библиотеки иностранной литературы?
— Мы сейчас у метро «Киевская». . . . Лучше всего на метро до «Таганской», от метро троллейбусом.
— А каким троллейбусом?
— Простите, не помню точно, там спросите. А можно пройти от метро пешком, там недалеко.
— Пешком?
— Да, от метро налево и вниз по улице мимо «Театра на Таганке».
— Спасибо.
— Не за что.

- 请问, 到外文书籍图书馆怎么走?
— 我们现在是在基辅地铁站……最好乘地铁到塔甘诺克站, 再换无轨电车。
— 换哪路无轨电车呢?

- 请原谅,我也记不太清楚,您到了那里再打听打听。不过,从地铁可以步行去,离那里不远。
- 步行去?
- 是的,从地铁站向左拐,再顺着那条道往前走,过了塔甘诺克街剧院就到了。
- 谢谢您。
- 不用谢。



- 2.** — Скажите, я доеду на 4-ом троллейбусе до универсама «Москва»?
- Доедете. Вам надо проехать три остановки.
- Значит, я должен сойти на четвёртой остановке?
- Совершенно верно. Остановка так и называется — универсам «Москва».

- 请问,我乘 4 路无轨电车能到莫斯科百货商店吗?
- 能到,您坐三站。
- 就是说,我该在第四站下车?
- 完全正确,站名也叫莫斯科百货商店。

- 3.** — Скажите, пожалуйста, я на этом троллейбусе доеду до стадиона в Лужниках?
- Не свосем. Вы доедете до остановки «Ярмарка», а там надо пройти пешком.
- Далеко?



- Минут 20.
- А проехать никак нельзя? Я спешу.
- Наверное, можно. Спросите у кого-нибудь ещё.

- 请问,我乘这路无轨电车能到卢日尼基体育馆吗?
- 不能直接到,您先坐到亚尔马尔克站,从那儿再步行一段路。
- 远吗?
- 走二十来分钟。
- 没法乘车吗?我得赶时间。
- 大概可以吧,您再去问问别人。

8.4 Как звонить по телефону-автомату? 怎样打投币电话?

1. — Ох, хорошо, что вспомнил! Мне нужно срочно позвонить? Покажи мне, пожалуйста, как звонить по телефону-автомату.
- Очень просто. Смотри. Возьми монету в две копейки или две монеты по копейке. Готово? Положи сверху, вот сюда. Сними трубку. Слышишь гудок?
- Да, слышу.
- Теперь набери номер.
- Так, готово.
- Гудки длинные?
- Да, длинные.
- Значит, сейчас снимут трубку.
- Понял. А если номер занят?
- Значит, ты услышишь короткие гудки. Тогда повесь трубку и возьми деньги.

- 嘿,我想起来了,好极了,我得立刻打个电话!请您教给我,怎样打投币电话。
- 很简单,你看,你拿一枚两戈比的硬币或者两枚一戈比的也行,准备好了吗?从这上面投进去,往这里投。摘下话筒,你听见响声了吗?
- 嗯,听见了。
- 现在你拨号吧。
- 嗯,拨好了。
- 响声是长音吗?

- 是,是长音。
- 这就是说,马上就会有人来接电话了。
- 明白了。要是占线了呢?
- 那么,你会听到短促的响声,这时你先把电话挂上,再把钱拿走。

- 2**
- Извини, я совсем забыла. Мне надо срочно позвонить Наташе.
 - Так в чём же дело? Вот телефон-автомат.
 - Зайди, пожалуйста, со мной в будку. Я ещё никогда не звонила в Москве по автомату.
 - Ах, вот что. Всё очень просто. Опустить две копейки в отверстие сверху...
 - Готово. Теперь снять трубку?
 - Да. Набирай номер. Слышишь гудки?
 - Слышу. Короткие и частые.
 - Значит, твой номер занят. Подождём немного. Монету можно не вынимать. Попробуй ещё раз.
 - Длинные гудки...
 - Жди, сейчас тебе ответят!

- 对不起,我差点忘了,我得马上给娜塔莎打个电话。
- 究竟怎么啦? 喏,这里就是投币电话。
- 请你和我一块儿进电话亭去,在莫斯科我还从来没有打过投币电话。
- 呵,原来这样。这很简单,你从上面往窟窿眼里投两戈比……
- 投了,现在该摘下话筒了?
- 对,拨号吧。听见响声吗?
- 听见了,是短促的忙音。
- 那是占线了,稍等一会儿,钱不必拿出来,你再试一次。
- 长声……
- 等着,马上就会有人来接电话。

- 3**
- Саша! Ты не выручишь меня?
 - А в чём дело?
 - Мне надо позвонить в одно место, а я, честно говоря, не знаю, как это можно у вас сделать.
 - Ну, вот ближайший автомат. Идём, я покажу тебе.



- Спасибо.
- Держи двушку, бросай её в отверстие. Слышишь гудок?
- Слышу.
- Набирай номер. Какие гудки, короткие или длинные?
- Длинные.
- Жди, сейчас ответят.
- Никто не отвечает.
- Значит, нет дома. Позвоним попозже.

- 萨沙,你能帮帮我吗?
- 怎么啦?
- 我要打个电话,可是说实话,我不知道你们这里的电话怎么打。
- 喏,这附近不就是投币电话嘛,走,我教你打。
- 谢谢。
- 你拿两戈比,把它投进小窟窿眼儿里。听见响声了吗?
- 听见了。
- 现在拨号吧。是什么响声?短的还是长的?
- 长的。
- 等着,马上就有人来接了。
- 没有人接。
- 那就是家里没有人。咱们等一会儿再打吧。

8.5 У газетного киоска

在售报亭旁

1. — Мне «Правду», «Известия» и «Аргументы и факты», пожалуйста.
- «Аргументы и факты» сегодня не выходит.
- Ах, я забыл, ну тогда «Правду» и «Известия».
- Возьмите сдачу.
- Спасибо.

- 请给我一份《真理报》、一份《消息报》、一份《论据与事实》。
- 《论据与事实》今天不出。
- 哦,我忘记了。那请给一份《真理报》和一份《消息报》吧。
- 请拿好找的钱。
- 谢谢。

2. — Мне «Правду», «Известия» и «Коммерсант».
— Пожалуйста: «Правда», «Известия».
— А «Коммерсант»?
— Уже продана. Посмотрите в киоске у метро.
— Спасибо.

— 我要一份《真理报》、一份《消息报》、一份《生意人报》。
— 请拿着:一份《真理报》、一份《消息报》。
— 还有《生意人报》呢?
— 已经卖完了,请到地铁售票亭去看看吧。
— 谢谢。

3. — Вы «Российскую газету» уже получили?
— Нет ещё. Сегодня же понедельник. Будет часам к 11.
— Тогда дайте мне «Аргументы и факты».
— Пожалуйста.

— 《俄罗斯报》已经来了吗?
— 还没有。今天是星期一,差不多要 11 点才能来。
— 那么,请给我一份《事实与论据》吧。
— 您拿着。

8.6 Хочешь мороженого? 想吃冰激凌吗?

1. — Хочешь мороженое?
— Хочу. С удовольствием. Я люблю мороженое.
— Какое тебе взять?
— «Ленинградское».
— Одно «Ленинградское» и одно «Эскимо», пожалуйста.
— «Ленинградское» и «Эскимо». Тридцать три рубля.
— Вот деньги.
— Возьмите сдачу.
— Спасибо.



- 你想吃冰激凌吗?
- 想吃, 太好啦! 我很喜欢吃冰激凌。
- 你要哪一种?
- 列宁格勒冰激凌。
- 请给一个列宁格勒冰激凌和一个紫雪糕(爱斯基摩)。
- 一个列宁格勒冰激凌和一个紫雪糕。33 卢布。
- 给你钱。
- 请拿好找的钱。
- 谢谢。

2. — Хочешь мороженого?
- Нет, спасибо. У меня болит горло.
- А я возьму себе «Фруктовое». Сегодня так жарко!

- 你想吃冰激凌吗?
- 不要, 谢谢。我嗓子痛。
- 那我自己要一个水果冰激凌。今天真热!

3. — Ну и жара сегодня! Давай купим мороженое!
- Давай, тебе какое?
- В стаканчике, за 19 рублей.
- А я возьму за 28 с орехами.
- Одно в стаканчике и одно с орехами.
- 47 рублей. Возьмите сдачу.

- 今天真热死了! 咱们买点冰激凌吃吧!
- 好啊, 你要什么样的?
- 小杯的, 19 卢布一杯的。
- 那我要 28 卢布那种带果仁的。
- 请给一个杯装的, 一个带果仁的。
- 一共 47 卢布。请拿好找的钱。

8.7 У вас не найдётся двушки? 您有一个两戈比的硬币吗?

1. — Вы не разменяете мне пять копеек?
— Сейчас посмотрю. Вот, пожалуйста. Три и две копейки.
— Большое спасибо.

- 您能不能帮我换开一个五戈比的硬币?
— 我来看看。喏, 给你, 三戈比和两戈比。
— 多谢。



2. — Вы не разменяете мне пять копеек на двушки?
— Сейчас посмотрю. Нет, к сожалению, нет.

- 你能帮我把五戈比的硬币换成两戈比的吗?
— 我来看看。没有, 很遗憾, 没有。

3. — Простите, у вас не будет двухкопеечной монеты?
— Минуточку... Есть две монеты по копейке.
— А у меня пятачок. Разменяете?
— Разменяю. Вот вам три копейки и две по одной.
— Спасибо. Вы меня выручили.



- 对不起,您有两戈比的硬币吗?
- 请等一等……有两个一戈比的硬币。
- 我有一个五戈比的,能换开吗?
- 能。喏,这是一个三戈比的和两个一戈比的。
- 谢谢,多亏您帮忙了。

4. — У вас нет двухшки? Или две монеты по копейке?
- Одну минуту. Так. Нет, к сожалению, не могу вам помочь.
 - Что же делать?
 - А вы подойдите к газетному киоску, попросите разменять.

- 您有一个两戈比的硬币吗? 或者是两个一戈比的?
- 请等一等。啊,没有,真遗憾,帮不了您的忙。
- 怎么办呢?
- 您去售报亭看看,请他们给换开。

8.8 Хочешь пить?

你想喝水吗?

1. — Хочешь пить?
- Очень. А где можно попить?
 - Вон автомат.
 - Пошли.

- 你想喝水吗?
- 很想,哪儿有水喝?
- 那儿就是自动售水机。
- 走。

2. — Тебе с каким сиропом? Апельсиновым? Лимонным?
- Мне с лимонным.
 - Опусть три рубля вот сюда и нажми кнопку.
.....
 - Очень вкусно. А ты почему не пьешь?